

Xli akxilhtin maqalhtawaqaná ti pati tachuwin

Manual para el asesor bilingüe

Kamaqatsoqa kintachuwin tutunaku

Escribo mi lengua. Totonaca Variante Espinal de
Ocampo





SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

Proyecto Totonaca, Veracruz

Créditos a la presente edición

Coordinación técnico-pedagógica
Margarita Belmont Toledo

Desarrollo de contenidos
María García López
José Vázquez Martín
Raúl Nochebuena García
Agustín Yopihua Palacios
Tomás Caldera Moreno
Hernán Brisuela Casimir

Investigación de contenidos
José Vázquez Martín
Juan Hernández Rivera
Arnulfo Córdoba Serrano
Zita López Vázquez
Ismael Vázquez Salazar
Alfabetizadores Indígenas Bilingües
de la Coordinación de Zona de Espinal, Ver.

Asesoría lingüística
Crecencio García Ramos

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Tania Fernández Urías
Ma. del Carmen Cano Aguilar
Javier García Manzano

Producción editorial
J. Alberto Rivera Sánchez

Diseño gráfico
Carlos Ramírez Benítez
Ricardo Osorio Jiménez
Angélica González Silva

Agradecemos la colaboración de la Coordinadora Estatal del INI, del DIF, de la SEDAP y del Hospital Macuiltepetl, por habernos proporcionado información para el desarrollo de los contenidos.

Escribo mi lengua. Totonaca. Variante Espinal de Ocampo. MIB 3. Manual para el asesor bilingüe. D.R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160 Col. Condesa. México, D.F., C.P. 06140. Primera edición 1997.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Obra completa: *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*: 968-29-3935-8

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe*: 970-23-0191-2

ISBN *Escribo mi lengua*. Totonaca. Variante Espinal de Ocampo. MIB 3. Manual para el asesor bilingüe. *Kanaqatsoqa kintachuwin*. Tutunaku. Variante Espinal de Ocampo. MIB 3. *Xli akxilhiin maqalhtawaqaná ti patí tachuwin*: 970-23-0367-2

Impreso en México.

Indice

| | |
|--|----|
| Datos personales | 5 |
| Unidad I | |
| Presentación | 7 |
| Unidad II | |
| Sensibilización | 8 |
| Unidad III | |
| El proceso de la comunicación | 9 |
| Unidad IV | |
| Antecedentes históricos de la lengua totonaca | 15 |
| Unidad V | |
| Elementos gramaticales de la lengua totonaca | 18 |
| Unidad VI | |
| Práctica de la lectura y escritura en lengua totonaca | 27 |
| Unidad VII | |
| El método para la alfabetización en lengua indígena y para la enseñanza del cálculo básico | 29 |
| Unidad VIII | |
| Aspectos operativos | 32 |

Datos personales

(Kintakuwiní) Nombre _____

(Kimpulataman) Procedencia _____

(Nikulá aqlít káta
qalhtawaqanita) Escolaridad _____

Nikulá aqlít káta
maqalhtawaqenanita) Experiencia _____

¿Por qué se interesa en colaborar en el proyecto?

¿Wana lipaqtanuyatit maqtayanananatit kxapuskujni tamasin?

Presentación

TIEMPO 0:30 Hrs.

Esta guía para la capacitación fue elaborada con la finalidad de proporcionar a los Promotores y Alfabetizadores Indígenas Bilingües, material de apoyo que les sirva para capacitar y desarrollar la alfabetización con los adultos indígenas, interesados en aprovechar los beneficios de este proyecto.

El proceso educativo tiene una duración de 12 meses. Las áreas en que se divide son:

- Alfabetización en lengua materna y cálculo básico: 7 meses.
- Aprendizaje del español como una segunda lengua y del cálculo básico: 5 meses.

Objetivo general del curso:

Una vez terminado el curso de capacitación inicial, los participantes serán capaces de:

- Leer y escribir en su lengua materna.
- Enseñar a leer y escribir a los adultos en su lengua materna, así como el cálculo básico.



Sensibilización

TIEMPO 0:45 Hrs.

Dinámica de los jeroglíficos.

Objetivo: Hacer notar a los participantes tanto la condición en que se encuentran las personas que no saben leer ni escribir, así como el importante papel que desempeñará el alfabetizador.

Pasos a seguir:

- El capacitador escribe en el pizarrón varios jeroglíficos. Por ejemplo:
 $\pi \alpha \pi \alpha H T \wedge \alpha$
- El capacitador pide que lean lo que está escrito en el pizarrón. El capacitador les recalca que es muy claro lo que ahí dice.
- Posteriormente, el capacitador va descifrando cada signo, escribiendo debajo las letras equivalentes. Ejemplo: $\pi \alpha \pi \alpha H T \wedge \alpha$
 $p a p a n$
- Una vez descifrados todos los signos, los presentes leerán el mensaje contenido en ellos. Ejemplo: $\pi \alpha \pi \alpha H T \wedge \alpha$
 $p a p a n t l a$
- Para finalizar, el capacitador les recalca el papel tan importante que él desempeñó en ayudarlos a leer. También les hace notar que esta misma función desempeñará el alfabetizador al enseñar a leer y escribir a los adultos. Y que, por lo tanto, debe prestarles dedicación y paciencia.
- Después, el capacitador les preguntara a los alfabetizadores qué experimentaron cuando se les pidió que leyeran la palabra y no podían hacerlo. Y les hace ver que así como ellos se sintieron, se sienten los adultos al no saber leer.

El proceso de la comunicación

TIEMPO 4:30 Hrs.

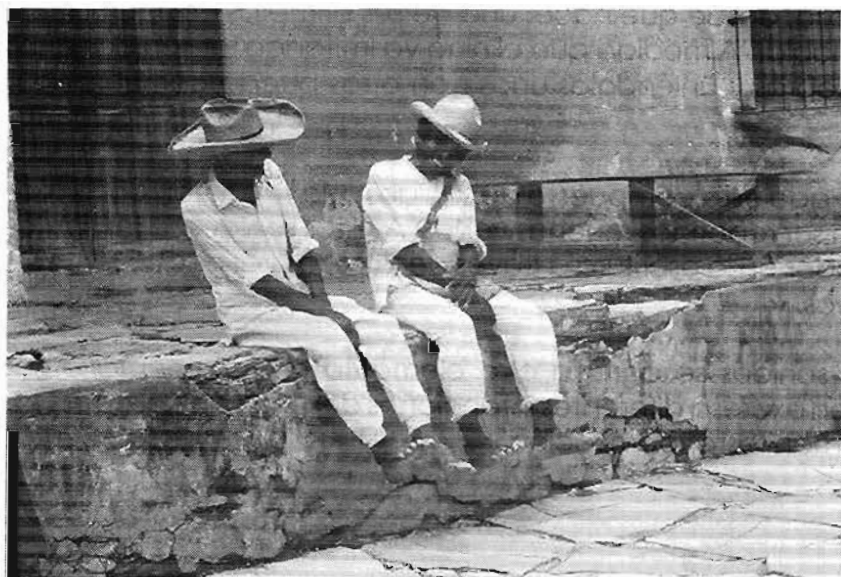
Elementos que intervienen en el proceso de la comunicación: emisor, mensaje y receptor.

¿Qué entendemos por comunicación?

Cuando dos personas conversan, podemos decir que se están comunicando. Esto significa que ambas manejan el mismo sistema de señales y por eso pueden entenderse.

En todo tipo de comunicación se necesitan, por lo menos, dos individuos para que ésta se lleve a cabo: un emisor y un receptor. Podemos definir como emisor al individuo que envía un mensaje y como receptor a la persona que lo recibe. Ejemplo:

| | | |
|---------------|----------------|-----------------|
| Juan | | Pedro |
| <i>emisor</i> | <i>mensaje</i> | <i>receptor</i> |



Para que la comunicación sea completa y efectiva, el receptor contesta este mensaje con otro mensaje, convirtiéndose así el receptor en emisor y viceversa. Este proceso puede repetirse indefinidamente.

El lenguaje

(0:30 Hrs.)

¿Qué entendemos por lenguaje?

Es la capacidad propia del ser humano para comunicarse con sus semejantes. Es a la vez un producto social, ya que la sociedad permite su desarrollo. Gracias al lenguaje el hombre expresa sus pensamientos, emociones y deseos.

Tipos de lenguajes:

- a) oral
- b) escrito
- c) mímico

Lenguaje oral

(0:30 Hrs.)

El ser humano desarrolla, desde que nace, una de sus primeras capacidades que es la de aprender a hablar. A medida que el niño va imitando los sonidos que escucha, articulando palabras y uniéndolas unas con otras puede comunicarse con los demás.

El lenguaje oral o hablado está compuesto de sonidos que se emiten en forma intencional y que pueden ser repetidos muchas veces. A estos sonidos se les llama fonemas y son representados en la escritura a través de letras o grafías que forman los alfabetos de las lenguas.

A la articulación de sonidos se agrega otro elemento complementario: la entonación. La entonación expresa diferentes intenciones del enunciado, como la de preguntar, ordenar o manifestar admiración.

Por otra parte, cada vez que una persona habla recibimos más información de ella por el tono de su voz, que nos dice acerca de su estado de ánimo: enojo, entusiasmo, tristeza, alegría, etc.

El lenguaje oral es en cierta forma momentáneo, aunque manifiesta más carga emocional que el escrito. Es el mejor instrumento de comunicación del hombre. Esta capacidad del lenguaje oral se manifiesta claramente en la lengua.

b) Lenguaje escrito

(0:30 Hrs.)

Durante muchos años fue suficiente para las necesidades comunicativas del hombre, que la lengua nada más se hablara. Pero con el paso del tiempo surgió la necesidad de dejar plasmadas algunas actividades importantes, de registrar ideas, es decir, de contar con alguna forma de representar las palabras, por lo cual se inventó la escritura.

El lenguaje escrito está compuesto de grafías o letras. La función de éstas consiste en representar los sonidos o fonemas de la lengua.

Otra importante cualidad del lenguaje escrito, es que además de usarse para fines informativos, puede llegar a convertirse en una expresión artística: la literatura. Así, este tipo de lenguaje es el medio para la conservación del pensamiento y la transmisión del conocimiento.



c) Lenguaje mímico

(0:30 Hrs.)

La mímica puede ser un complemento de la comunicación oral, o una forma de comunicación en sí misma (por ejemplo, la dactilología, o sea el lenguaje que emplean los sordomudos). A través de señas y gestos podemos expresar sentimientos y necesidades: miedo, prisa, cansancio, hambre, sed, etc. Este tipo de lenguaje tiene sus inconvenientes, pues, por ejemplo, si queremos expresar algo, tenemos que dejar de hacer otras actividades, utilizar más tiempo y además tenemos que mirar constantemente a la persona que trata de decirnos algo.

El alfabeto

(0:30 Hrs.)

¿Qué es el alfabeto y por qué es importante?

Es un conjunto de signos escritos que representan los sonidos de la lengua. Estos signos se llaman letras o grafías. Pueden ser combinadas de muchas maneras para formar palabras, y que a su vez, combinadas entre sí, nos dan como resultado la representación escrita de la lengua hablada.

Además, la escritura es un elemento que permite otro nivel de comunicación, posibilita el intercambio de ideas entre un mayor número de personas, igual que en la comunicación oral. Además, permite que los mensajes queden plasmados por mucho tiempo.

La lengua

(0:30 Hrs.)

¿Qué entendemos por lengua?

Es un sistema de signos articulados que se utilizan para producir mensajes. Cuando hablamos los emitimos apoyados en las reglas de combinación de sonidos formando palabras y unidades mayores. Según la intención comunicativa que se tenga en ese momento, el individuo hará una selección de elementos que combinará según reglas convencionales y así se producirá el habla.

La lengua tiene un carácter convencional, porque a las cosas se les han asignado un nombre determinado; arbitrario, pues no existe una relación necesaria o natural entre éstas y sus nombres. Este carácter convencional explica la diversidad de lenguas existentes en el mundo: español, totonaco, náhuatl, maya, mixteco, ... La lengua también tiene un carácter social, porque es la sociedad la que ha aceptado y difundido la lengua misma.

La lengua nos permite hablar de cosas que no están a nuestra vista, o de cosas que van a suceder. Nos permite acumular y transmitir conocimientos de manera efectiva tanto individualmente como en grupo.

Es, por lo tanto, el mejor medio de comunicación en la vida de una comunidad, pues interviene en todas las relaciones y trabajos de los hombres y mujeres que viven en la sociedad.

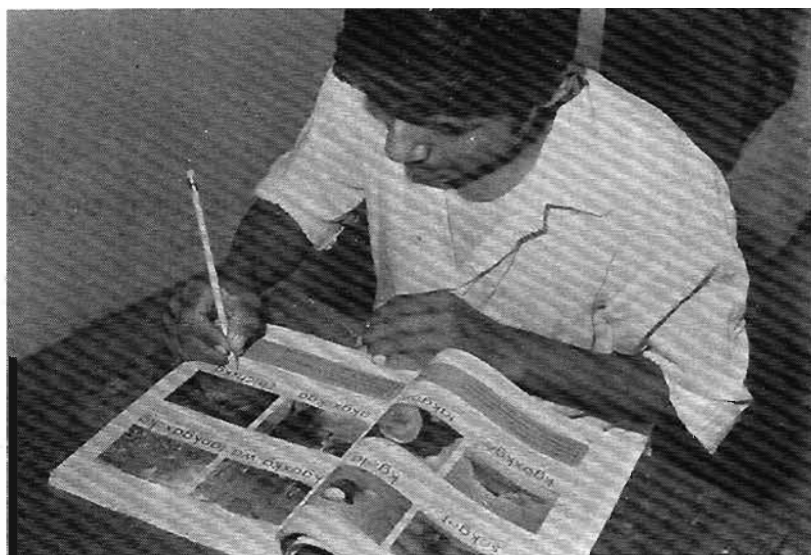
Algunas diferencias entre la lengua hablada y la escrita son: (0:30 Hrs.)

Lengua hablada

- Está compuesta por sonidos o fonemas que las personas emiten cuando quieren comunicar algo que el oyente percibe por el oído.

Lengua escrita

- Está formada por letras o grafías y cuando es posible cumplir el circuito del habla o proceso de la comunicación, es lo más cercano a la lengua hablada. Se percibe por medio de la vista.



-
- Es, en cierta forma, pasajera. Se pierde en el tiempo o momento mismo en que una persona emite un mensaje.
 - Permanece, dejando constancia de los hechos a través del tiempo.
 - Puede ser utilizada con mayor facilidad y rapidez que la lengua escrita, pero cuando hay distancia de por medio, la lengua escrita es uno de los medios de comunicación más efectivos y prácticos.
 - Requiere de cierta laboriosidad. La escritura ha impedido que los conocimientos de pueblos y culturas pasadas se pierdan.

El habla

(0:30 Hrs.)

¿Qué es el habla?

Es la expresión individual de la lengua. Es el reflejo inmediato de las ideas, experiencias y sentimientos de cada individuo, por medio de la lengua.

Ninguna persona habla de manera idéntica a otra, aunque habiten dentro de una misma región o lugar, en donde se comunican e influyen entre sí.

Cada persona conserva siempre algo que le es propio y la distingue de las demás. En consecuencia, un mismo pensamiento puede expresarse de diferentes maneras. Por ejemplo:

Tengo hambre y quiero comer.

Siento apetito, quiero comer.

Me gustaría comer porque tengo hambre.

Como anteriormente se demostró, esta diferencia en la selección de las palabras y en la manera de relacionarlas es lo que constituye el habla.

El dialecto

(0:30 Hrs.)

Es la forma particular en que una comunidad o región habla una lengua determinada. Dialecto no es una lengua indígena como muchos creen. Así, por ejemplo, tenemos que el habla de Veracruz, Yucatán, Chihuahua y Oaxaca son algunos de los dialectos del español o castellano.

Antecedentes históricos de la lengua totonaca

TIEMPO 1:30 Hrs.

Época Prehispánica

(0:15 Hrs.)

Antes de la llegada de los españoles, los totonacas formaban un pueblo que contaba con una amplia tradición cultural, la cual presentaba características que compartían con los demás pueblos asentados en el área que hoy conocemos como Mesoamérica, que comprendía el centro de México hasta Honduras y el Salvador.

En esta época, la región que habitaban los totonacas, o sea el Totonacapan, era mucho más extenso que en la actualidad, que por diversas razones se fue reduciendo con el paso del tiempo.



Época Colonial

(0:15 Hrs.)

Durante la Época Colonial, la lengua totonaca fue relegada a segundo término, corriendo la misma suerte que las demás lenguas indígenas, al imponerse el español para la evangelización. En un principio, este objetivo no se alcanzó. Posteriormente, frailes y misioneros se abocaron a la tarea de estudiar las lenguas indígenas y como resultado se imprimieron algunos folletos y catecismos en esas lenguas. Para entonces, la lengua náhuatl o mexicana fue la más estudiada debido a la importancia que tenía en el momento en que llegaron los españoles.

A partir de la Independencia (1810) y por el interés de la unificación nacional, debido a la cual criollos, indígenas y mestizos pasaban a formar la nueva nación, se adopta el español como lengua oficial. A partir de entonces, se abandonaron dichos estudios debido a la política de Castellanización que se adopta.

Época Actual

(0:30 Hrs.)

Después de la Revolución Mexicana (1910), da inicio una polémica sobre la política que ha de seguirse con respecto a las lenguas indígenas y a la educación de los grupos indígenas que habitan en el país.

En realidad surgen dos grupos con diferentes tendencias a seguir. Por un lado, los que sostenían la propuesta "Incorporativa", que planteaba la asimilación del indígena a la vida nacional, ignorando su lengua, su cultura y su organización social.

Y por otro lado, los que defendían la propuesta "Integrativa", que aspiraba a la unión o integración del indígena al desarrollo del país, respetando y apoyándose en su lengua, su cultura y su organización social.

Desde 1978, la educación indígena tiene como fundamento pedagógico la educación bilingüe y bicultural; en ésta se pone en práctica el proceso de enseñanza-aprendizaje en lengua materna y poco a poco se va introduciendo el español o castellano como una segunda lengua.

Ubicación geográfica

(0:30 Hrs.)

La lengua totonaca se habla actualmente en el norte de los estados de Veracruz y Puebla. Es decir, desde la costa del Golfo de México, entre el río Tecolutla y el río Cazonas, extendiéndose hacia la parte nororiental de Puebla y una porción menor en la región de Misantla y Jilotepec, en el estado de Veracruz, que en conjunto suman unos 250 000 habitantes.

Los estudios que se han realizado sobre la lengua Totonaca demuestran que tiene una gran riqueza expresiva. Los hablantes conservan esa riqueza, y se observa en sus relaciones sociales y culturales. Dichos estudios demuestran también que tienen una larga tradición histórica y cultural, arraigada entre sus diferentes núcleos de hablantes.

Estos núcleos de hablantes se distinguen aún entre sí por las diferentes formas de hablar, trabajar, vestir, hacer ceremonias curativas, danzar, entre otros aspectos culturales. Por ejemplo, tenemos el caso de la parte baja de Papantla, donde se visten y hablan de una manera diferente respecto a los de la parte alta de Coyutla, Coxquihui, Mecatlán y Zozocolco.

UNIDAD V: ---

Elementos gramaticales de la lengua totonaca. TIEMPO 9:00 Hrs.

Los dialectos

(0:45 Hrs.)

Cualquier lengua tiende a cambiar a través del tiempo y del espacio, por este hecho hay diferentes formas de hablar una misma lengua o idioma. Así, podemos hablar de *variedades de hablas diferenciadas* o *dialectos* de una misma lengua. Este también es el caso del totonaca. Veamos algunos ejemplos:

| Parte baja de Papantla | Parte alta de Papantla | Castellano |
|------------------------|------------------------|----------------|
| tikú | tlat, tlati | padre |
| tamaqní | skiti | pez, pescado |
| taqanu | aqastujut | el arete |
| liwa | liwáy | la carne |
| akxilha | ukxilha | lo ve, lo mira |
| lhtákala | paqlhat | la madera |
| chinkaka | saqsi | la panela |
| sen | sin | la lluvia |

Notemos entonces que dialecto no es una lengua indígena sino la variedad regional de una lengua o idioma. Así tenemos los siguientes dialectos del totonaca.

- El dialecto de Mecapalapa — Munixcán, Puebla
- El dialecto de Papantla — Zapotitlán de Méndez, Puebla
- El dialecto de Misantla — Jilotepec, Veracruz

La lengua escrita es muy importante porque deja plasmados muchos conocimientos que tal vez de otra manera no se hubieran conservado. Además de que así pueden llegar a un gran número de personas simultáneamente pero, para que haya lengua escrita, debe haber un instrumento vital: el alfabeto.

El alfabeto totonaca

(1:00 Hrs.)

El alfabeto es un conjunto de signos escritos que representan los sonidos de la lengua. Estos signos son letras o grafías que se combinan de muchas maneras para representar por escrito palabras, enunciados y textos.

El alfabeto totonaca consta de 22 letras que son:

| | | | | | |
|---|----|----|----|----|---|
| a | ch | e | i | j | k |
| q | l | lh | m | n | o |
| p | s | t | tl | ts | u |
| w | x | y | ' | | |

Características

(0:45 Hrs.)

La lengua totonaca es aglutinante, ya que permite que a una palabra o raíz se le agreguen una o mas sílabas o letras, antes (*prefijos*) o después (*sufijos*) formando otras palabras con significados distintos, como son:

| | | | |
|------------------|-------------|-----------------|---------------|
| chichi | caliente | sasti | nuevo |
| chichiní | el sol | masasti | lo estrena |
| chichinán | hace sol | masastíw | lo estrenamos |
| machichí | lo calienta | sastín | se estrena |
| chik | casas | tli | él canta |

| | | | |
|---------|---------|----------|---------------|
| chiki | casa | tlima | está cantando |
| kinchík | mi casa | tantlima | está bailando |

La totonaca como cualquier otra lengua, está constituida por diferentes tipos de palabras que se combinan entre sí de acuerdo con ciertas reglas o normas. Este conjunto de reglas o normas es lo que constituye la gramática de una lengua. Por razones de espacio y tiempo, no tratamos todos estos elementos gramaticales, por lo que sólo veremos aquéllos que, consideramos más relevantes para nuestros fines, como son: *los sustantivos, los adjetivos, los pronombres, los numerales y los verbos.*

El sustantivo

(1:45 Hrs.)

Llamamos sustantivos a las palabras que designan o sirven para nombrar a las cosas, personas, animales, plantas y lugares, como son:

| | | | | | |
|---------|--------|-------|--------|-----------|---------|
| chiwix | piedra | kiwi | árbol | katsat | dolor |
| tiyat | tierra | xanat | flor | kaxawatni | milpar |
| chuchut | agua | un | viento | staya | ardilla |
| aqapún | cielo | jín | humo | qolú | anciano |

El número en el sustantivo es una categoría gramatical que señala si un sustantivo es uno solo o son varios. Cuando un sustantivo es uno solo, se dice que está en singular, y cuando es más de uno, está en plural. En totonaca el número es variable; algunos elementos se pueden pluralizar con los sufijos: **-ín, -nín, wín, -n**; otros con **laq-, lak-**; con **ka-**; con **ihuwa** "mucho". Veamos:

Con los sufijos: **-ín, -nín, -wín, -n**:

| Singular | Plural | |
|----------|-----------|-------------|
| chixkú | chixkuwín | hombres |
| chichí | chichinín | perros |
| qosni | qosnín | voladores |
| puskát | puskatín | las mujeres |

con **laq-** y **lak-** como prefijos:

| | | |
|----------|----------------------|---------------|
| qawasa | laq qawasán | los muchachos |
| tsumát | lak tsumaján | las muchachas |
| tsutsoqo | laq tsutsoqón | los rojos |
| tliweqe | laq tliweqén | los fuertes |

con **ihuwa**:

| | | |
|---------|----------------------|----------------------------|
| qalhwat | ihuwa qalhwat | “muchos (o varios) huevos” |
|---------|----------------------|----------------------------|

con **ka-** (ante verbos). Con los numerales que indican cómo son las cosas:

| | | |
|----------|---------------------------|-------------------------|
| katamawa | ka katamawa paxhi | compra los puercos |
| chawilá | ta ntutu chawilá | tres guajolotes |
| chichiní | aq kitsis chichiní | cinco días, cinco soles |

Marcador de seres animados

(1:00 Hrs.)

El marcador se aplica a los seres humanos, a los animales y a las plantas para distinguir a qué sexo pertenecen, si son masculinos o femeninos; y las características que tienen:

Para las personas se usan:

| | | | |
|-----------------|-------------|----------------|-------------|
| xachixkú | el hombre | xapuskát | la mujer |
| xaqawasa | el muchacho | xatsumát | la muchacha |
| .xachixkú sqata | el niño | xapuskát sqata | la niña |

Para los animales o las plantas se usan:

| | |
|----------------|--------------------|
| xaqawasa paxni | el puerco (joven) |
| xatsumát paxni | la puerca (joven) |
| xaqawasa maqot | la palma (macho) |
| xatsumát maqot | la palma (hembra) |
| xaqolú paxni | el puerco (macho) |
| xatsí paxni | la puerca (hembra) |

Para las aves hembra se usa **snati**:

| | |
|--------------------------|------------|
| xas snati xtilan | la gallina |
| xas snati chawilá | la totola |

Algunos animales machos tienen su nombre propio:

| | | | |
|-------|----------|-----------------|----------|
| tajná | el totol | puyu, tutuloqot | el gallo |
|-------|----------|-----------------|----------|

Por lo general, al nombrar a una persona, animal, planta o cosa, se hace en forma neutra, sin marcar géneros:

| | |
|----------|-------------------------|
| kintalá | mi hermana o mi hermano |
| kinpaxni | mi puerca o mi puerco |

El adjetivo

(1:00 Hrs.)

El adjetivo es una categoría gramatical que sirve para indicar alguna cualidad, virtud o defecto del sustantivo, por ejemplo:

| | | | | | |
|-------|--------|---------|----------|----------|--------------|
| lan | bonito | xtakni | verde | tsitseqe | negro, sucio |
| lanka | grande | qetsú | delgado | qama | sabroso |
| aktsú | chico | smukuku | amarillo | sqoqo | salado |

| | | | | | |
|---------|--------|----------|----------|----------|-----------|
| lhman | largo | lixkanit | feo, fea | skulunku | limpio |
| skawawa | seco | tsakat | necio | saqsi | dulce |
| saqaqa | blanco | laqwán | viejo | lutaqa | resbaloso |

Los Adjetivos demostrativos son palabras que sirven para señalar lo cercano o lo lejano que se encuentran las personas, animales o cosas con respecto a quien está hablando, como son:

| | |
|---------------------|-------------------------------------|
| umá, uymá, jaé: | esta, esto, estas, estos. |
| uma paxni walh kuxi | este puerco comió maíz |
| tamá, tiymá, namá: | esa, ese, esas, esos. |
| Tamá palhka chichi | Ese comal está caliente |
| Amá: | aquella, aquel, aquellas, aquellos. |
| Amá staku tsufsoqo | aquella estrella es roja |

El pronombre

(1:00 Hrs.)

Los pronombres son palabras o partículas que sirven para señalar a una persona (**akit, wix, xla**: yo, tú, él...); la posesión de algo (**kitá, milá**: mío, tuyo...); para preguntar (**¿tiku, tuku...?**) o para indicar la lejanía o cercanía de una persona, animal o cosa con respecto al que está hablando (**amá, jaé**: aquélla, éste...).

De acuerdo a esto, tenemos los siguientes tipos de pronombres: *pronombres de personas, pronombres posesivos, pronombres interrogativos, pronombres demostrativos, prefijos de persona y prefijos posesivos.*

Los pronombres personales son las palabras que nombran a las personas, tales como: yo, tú, él o ella... Estos pronombres en totonaca pueden variar dependiendo de la región.

| | | | | |
|------|-------|-----------|--------|----------|
| akit | (kit) | yo | akín | nosotros |
| wix | | tú | wixín | ustedes |
| xla | | él o ella | xlakán | ellos |

Los *Pronombres posesivos* indican las pertenencias de alguien o algo, como son:

| | | | |
|------|-----------------------|---------|----------------------------|
| kilá | mío | kilakán | nuestro |
| milá | tuyo | milakán | suyo (de ustedes) |
| ixlá | suyo (de él, de ella) | ixlakán | suyo (de ellos, de ellas). |

Los interrogativos

(0:45 Hrs.)

Las palabras interrogativas se utilizan para hacer preguntas, como son:

| | | | |
|--------|-----------------|--------------|-----------|
| niku | ¿dónde, adónde? | wanchi, wana | ¿Por qué? |
| nikulá | ¿cuánto, cómo? | tiku | ¿Quién? |
| kxniku | ¿cuándo? | tuku | ¿Qué? |

El verbo

(0:15 Hrs.)

El verbo es la palabra que en un enunciado nos sirve para indicar acciones o movimientos que hacemos, tales como: *caminar, escribir, correr, dormir, amar, trabajar, etc.*

Prefijos y Sufijos Verbales

(0:30 Hrs.)

Estos *prefijos* y *sufijos* acompañan a los verbos y son los que identifican o nombran a las personas que realizan la acción.

| | | | |
|-------|-------------|-------------|---------------------|
| Ktli | yo (canto) | (k)tliyá(w) | nosotros (cantamos) |
| tliya | tú (cantas) | tliyati | ustedes (cantan) |
| tli | él (canta) | tatli | ellos (cantan) |
| | | tliqóy | ellos (cantan) |

Observe que la 3a persona del singular no tiene *prefijo* ni *sufijo*. Estos *prefijos* y *sufijos* pueden variar según el verbo de que se trate.

Tiempos verbales

(0:45 Hrs.)

Los **tiempos verbales** son los que indican en qué momento se realiza la acción del verbo. Aquí consideramos tres tiempos, aunque hay más: el presente, el pretérito o pasado y el futuro.

El tiempo presente indica que la acción se realiza en este momento, ejemplo:

Kwayán yo como Kway chuj yo como tortilla

El tiempo pretérito o pasado indica que la acción ya se llevó a cabo, ejemplo:

Kwayalh yo corrí Kwalh líkuchu tomé medicina

El tiempo futuro señala que la acción apenas se va a realizar, ejemplo:

Makwayán yo comeré nakway pin comeré chile

Imperativo

(0:40 Hrs.)

El imperativo en totonaca sirve para expresar una orden, mandata o invitación. Para indicar el imperativo se usa el prefijo **ka-** ante verbos.

| | | | |
|--------------|------------|------------|------------|
| kaskujti | ¡trabaja! | kataya | ¡párate! |
| kataxtu | ¡salte! | kajaxti | ¡descansa! |
| katsoqnantit | ¡escriban! | kawayantit | ¡coman! |

Prefijos posesivos

(0:45 Hrs.)

Los *prefijos posesivos* son los que designan a las personas que poseen o tienen algo o a alguien. Así tenemos:

| | | | |
|-------------|-----------|----------|-----------|
| kinchichiní | mi día | ixmakán | su mano |
| kinkuku | mi tío | xtlyat | su tierra |
| mintantún | tu pie | stsumát | su hija |
| kiaqxaqa | mi cabeza | klhaqat | su ropa |
| kixtikat | mi petate | xtapuwán | su idea |
| míxanat | tu flor | mijaka | tu zapote |

El sistema numérico totonaca es vigesimal, o sea los números básicos son del 1 al 20. A éstos se les agrega un *prefijo clasificador*, ya que por sí solos no se usan en el habla, por ejemplo: **aq-** es el prefijo más general, y sirve para numerar cosas enteras u objetos que integran un todo.

| | | | |
|-----------|----|------------|----|
| aqtúm | 1 | aqkawitu | 11 |
| aqtúy | 2 | aqkutuy | 12 |
| aqtutu | 3 | aqkututu | 13 |
| aqtati | 4 | aqkutati | 14 |
| aqkitsis | 5 | aqkukitsis | 15 |
| aqchaxán | 6 | aqkuchaxán | 16 |
| aqtujún | 7 | aqkutujún | 17 |
| aqtsayán | 8 | aqkutsayán | 18 |
| aqnajatsa | 9 | aqkunajats | 19 |
| aqkáw | 10 | aqquxám | 20 |

Práctica de la lectura y escritura en lengua totonaca

TIEMPO 0:45 Hrs.

Texto para lectura de comprensión

(0:15 Hrs.)

Lantla kaxtlawakán xaqá

Akxmítlawakán xaqá, putsakán laktsú chiwix wantú wanikán tsitsege chiwix, na litatlantíy tsutsoqo chiwix wantú nitapaqlha maski luj chichín. Umá chiwix luj lan anán antá niku wi tlanka tiji. Antá sakkiqóy wan ti tlawaqóy xaqá. Akxní maqatsiqóy tunkán tlawakán, maqxtaqnikán lhuku antá niku nalakmanukán lhkuyat. Nachuná maqxtaqnikán niku nalaktanukán, xamalakcha aqtiy metro xlihmán, aqtúm metro xlitahmán, xlipulaklanka aqtiy metro. Tlawqokán xapatsaps, chalanka kiwi mawakakán xpulakitat, na mawkakán paqlhat, akxmí mawkaqokán makanikán tiyat, chuná tlawkán xaqá.



Texto para dictado

(0:30 Hrs.)

Putlawán

Umá tapuwán luj kwentaj tlawakán.
Kxpaxtún putlawán yawakán pumajjinin,
sqoyunankán antá niku kaxtlawanankán
xpalakata nitú nalaníy sqata; nachuná
kamaqskinikán xapuchinanín. Wantí
katsí tapuwán maqtayáy xtaskujut.
Chatúm kumali ti nikanajláy nitú kaxtlaway.

El método para la alfabetización en lengua indígena y para la enseñanza del cálculo básico

TIEMPO 6:30 Hrs.

¿Qué es un método?

(0:30 Hrs.)

Un método es un conjunto de pasos ordenados que se siguen para lograr un objetivo, ejemplo:

- Cómo se siembra el maíz, frijol, chile, etc.
- Cómo se construye una vivienda.
- Cómo se prepara una comida.
- Cómo se hace un vestido, etc.

Para que enseñemos a leer y escribir en lengua materna, es necesario que el alfabetizador lea y consulte constantemente el **Instructivo del alfabetizador** cuantas veces sea necesario, ya que en éste se encuentran explicados los *Pasos* que se deben seguir para la alfabetización y para la enseñanza de las operaciones básicas de matemáticas. Encontrará también *Recomendaciones* para una mejor organización y desempeño de sus actividades como alfabetizador.

Además, se le presentan las *Instrucciones* para hacer los ejercicios del Libro y Cuadrno del Adulto, a través de figuras que aparecen en la parte superior de las páginas, debiendo respetarse el orden en que éstas se encuentran colocadas, ya que forman parte de los pasos la enseñanza.

En el Instructivo del Alfabetizador, al final, se encuentran los *Cuadros de Avance* por cada una de las lecciones. En estos cuadros se le explica al alfabetizador, el tiempo de desarrollo por lección, los contenidos que debe enseñar en esa lección, el tema a tratar, los objetivos que se siguen y las actividades que debe realizar durante la enseñanza.

Materiales didácticos

(4:00 Hrs)

Dentro del proceso de alfabetización, la utilidad de los materiales didácticos es básica. A continuación se presenta una breve descripción de los materiales.

Instructivo del Alfabetizador

Es un manual de consulta para el alfabetizador, en el cual se describen y desarrollan cada uno de los pasos y procedimientos para conducir la enseñanza de cada una de las lecciones que integran el Libro del Adulto y el Cuaderno de Ejercicios.

Libro del Adulto

En este libro, los adultos aprenderán a leer y escribir en su propia lengua, conocerán las operaciones básicas de matemáticas e iniciarán el conocimiento del español. Al final del libro aparece una lámina con tarjetas desprendibles por cada una de las siete lecciones, las que deberán utilizarse en el momento en que se indica en las *Actividades a realizar de los Cuadros de Avance*.

Cuaderno de Ejercicios

Es un cuaderno donde el adulto practicará la escritura de las palabras, oraciones y textos conforme avanza en su proceso de aprendizaje. Practicará también las operaciones básicas y la introducción al español.

Libro de Español. Segunda Lengua

Este libro, al igual que los anteriores, se le entrega en forma gratuita al adulto una vez que haya concluido su alfabetización en lengua materna, para que aprenda a hablar, leer y escribir el español y continúe su aprendizaje de matemáticas.



Enseñanza del cálculo básico

(2:00 Hrs.)

Se inicia la enseñanza del cálculo básico con los números y con apoyo de dibujos que representan las cantidades de los números que se enseñan, o conjuntos. Durante la alfabetización se enseñan los números del 0 al 50 000.

También se enseñan sumas y restas, iniciando con operaciones sencillas hasta concluir con las de cinco cifras.

Al mismo tiempo que se le enseñan las sumas y las restas, se le enseñan problemas donde aparecen diferentes medidas de longitud, capacidad, superficie y de peso que el adulto utiliza en su vida cotidiana; además de otras que no conoce y que se le enseñarán cuando aprenda el español como una segunda lengua.

Por último, se le recomienda al alfabetizador que consulte constantemente el Instructivo del Alfabetizador, en donde encontrará el apartado: *Pasos para la enseñanza de las operaciones básicas* que explica cómo debe de enseñar esta área.

UNIDAD VIII:

Aspectos operativos

TIEMPO 3:00 Hrs.

Las funciones que desempeña el equipo técnico que interviene en el desarrollo del proyecto son, entre otras:

Funciones del Coordinador Técnico Bilingüe:

(0:45 Hrs.)

- a) Mantener una estrecha relación con la Coordinación de Zona y con la Coordinación Estatal, para conocer y aplicar en su microregión las políticas, estrategias y procedimientos pedagógicos y operativos del proyecto. Asimismo dará asesoría y apoyo permanente a los Promotores y Alfabetizadores Indígenas Bilingües.
- b) Informar permanentemente al Coordinador de Zona, acerca de los avances y necesidades para la operación de los servicios de atención a población indígena.
- c) Tramitar el apoyo de gratificaciones correspondientes a los Promotores y Alfabetizadores Bilingües.
- d) El Coordinador conjuntamente con los Promotores, hará la entrega de las gratificaciones asignadas a los Alfabetizadores Bilingües.

Funciones del Promotor Indígena Bilingüe:

(0:45 Hrs.)

- a) Realizar permanentemente asesoría y visitas a los grupos de alfabetización, así como proporcionar apoyo a los alfabetizadores.
- b) Solicitar apoyo y asesoría al Coordinador Técnico Bilingüe del proyecto indígena.
- c) Participar en las reuniones de capacitación inicial, de actualización y de evaluación del proyecto.
- d) Informar de los avances del proyecto, al Coordinador Técnico Bilingüe.
- e) Gestionar el apoyo de gratificaciones a los Alfabetizadores Bilingüe.

- a) Participar en los cursos de capacitación para la enseñanza de la lecto-escritura en su lengua materna, y del español como segunda lengua.
- b) Desarrollar la alfabetización con los grupos de adultos en su comunidad.
- c) Reportar al Promotor Bilingüe los avances y el aprovechamiento de los adultos, así como del proceso educativo en general.
- d) Junto con el Promotor, será el responsable del buen funcionamiento y de la permanencia de los grupos.

Como el alfabetizador es quien trabaja directamente con los adultos. A continuación se anotan algunas características de éstos, que pueden serle útiles para solucionar posibles situaciones que se presenten en su grupo de alfabetización.

- a) *Temor de no aprender:* Debido a su edad el adulto puede dudar de su capacidad de aprendizaje. Es conveniente que se le motive dándole confianza y seguridad.
- b) *Con disposición para aprender:* Aquellos adultos que tengan una gran disposición para alfabetizarse, podrán apoyar a nuevos elementos a integrarse a los grupos.
- c) *Experiencia y conocimiento:* Por el hecho de ser una persona adulta, ha adquirido experiencias y conocimientos que debe compartir con las demás personas de su grupo.
- d) *Poco tiempo y energía para el estudio:* Los adultos tienen su trabajo, el cual les absorbe la mayor parte de su tiempo, lo que se debe tomar en cuenta para programar los días y horarios de las reuniones de alfabetización.
- e) *Interés práctico en el aprendizaje:* El adulto desea encontrar utilidad inmediata de lo que aprende. Por ello se debe apoyar la alfabetización en lo que cada uno conoce y sabe hacer. Debiendo crearse un ambiente de respeto, confianza y apoyo.

Totonaca. Variante Espinal. Escribo mi Lengua. MIB 3
Manual para el asesor
se terminó de imprimir
en el mes de octubre del 2009,
en los talleres de
Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.
Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.
El tiraje consta de 500 ejemplares.



Kajchunta taqpitsí
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Totonaca • Totonaco • Tutunaku • Totonaca • Totonaco • Tutunaku